

**ENSEÑANZA DE TÉRMINOS TÉCNICOS FUNDAMENTALES EN  
EL IDIOMA INGLÉS A EDUCANDOS DE UNA ESPECIALIDAD  
UNIVERSITARIA: ENGLISH & AGRONOMY I, EJEMPLO  
PRIMARIO (BÁSICO)**

**Rosa María Jiménez Solís**

*Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”*

*Carretera a Varadero Km 3 ½ Matanzas, CP 40100 Cuba*

*CD de Monografías 2009*

*(c) 2009, Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”*

## **Resumen.**

El nivel lexical en cualquier idioma es muy amplio. Por ello se hace complejo. No sólo es conocer las palabras sino también la polisemia que presentan de acuerdo al contexto. La homonimia, parcial o total, también presenta dificultades, así como la derivación de las palabras. La apropiación de este nivel lexical es un proceso largo y complejo por lo extenso de su inventario. Hay que analizar la forma léxico-estructural, su contenido semántico, la relación que se establece entre el pensamiento y la realidad objetiva y cómo lograr la comunicación. Llevar esta visión de la palabra al estudiante es una tarea ardua. Sin embargo, es imprescindible lograrla para una correcta apropiación. Esta ponencia se ocupa de las posibilidades que los campos semánticos proporcionan para lograr el adiestramiento en la lectura de textos técnicos acerca de las profesiones en la educación superior de manera que coadyuven a elevar el nivel técnico en particular y cultural en lo general, algo que es imprescindible para el estudio y la investigación de los especialistas tanto durante el estudio de su carrera como en los estudios y el trabajo posgraduado. Como ejemplo se ofrecen prototipos de ejercicios que se usan en un instrumento didáctico creado con estos fines con el objetivo de salvar una de las más complejas tareas en la enseñanza de un idioma extranjero. El proceso de aprendizaje del nivel lexical.

*Palabras claves: Léxico; Enseñanza; Universidad; Semántica.*

---

## **Introducción.**

En general los hablantes nativos de una lengua son capaces de articular cada uno de sus sonidos y utilizar adecuadamente su sistema morfo-sintáctico aunque no sean personas de intelecto altamente cultivado. El número de fonemas en el nivel fonológico de una lengua puede estar en el orden de 15 a 50. Muchos hablan de la complejidad del sistema morfo-sintáctico pero su apropiación, incluso para un nativo no cultivado, puede ser casi del 100%. No obstante, para lograr la comunicación hay un denominador común imprescindible: el léxico. En comparación con los niveles: fonológico y morfo-sintáctico, el nivel lexical es mucho más extenso. El inventario del vocabulario de una lengua puede estar en el orden de las 400 000 palabras. No obstante, pocos hablantes dominan más del 10% de los vocablos de su lengua nativa.

El extenso registro del léxico es un reto difícil para la enseñanza de una lengua, mucho más si es una lengua extranjera. Además, si el objeto de estudio es el cómo poder trabajar con textos técnicos usados por especialistas, se hace aún más complejo porque también aparece la dificultad de aquellas palabras que en lenguaje coloquial – ya conocido por el estudiante en sus estudios precedentes, o por un engañoso parecido con la lengua materna – tienen una significación muy sencilla. Sin embargo, esa misma palabra en términos técnicos tiene una significación concreta muy fuerte y muy definida dentro del campo de la especialidad y responde a procesos técnicos específicos.

Para lograr establecer adecuadamente el contenido semántico de las formas léxico-estructurales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje en general y en la enseñanza de un idioma con fines específicos en particular, hay que crear vínculos muy bien definidos entre el pensamiento, el objeto y la comunicación.

Llevar esta visión de la palabra al estudiante es una tarea ardua. La semántica es una ciencia que nos brinda muchas posibilidades para alcanzar estos propósitos.

## **DESARROLLO**

El aspecto semántico del lenguaje como vía de acceso y consolidación durante el proceso de adquisición del léxico es forzoso en el aprendizaje de una lengua extranjera par.

El pensamiento humano es el producto de la materia altamente organizada. Por eso, al igual que ella, debe tener también una estructura y organización. Por medio de los significados de cada una de las unidades de la lengua se realiza la función semiótica de la misma para cumplir la función noética, es decir, la comunicación humana.

El signo lingüístico cumple su cometido de representar el contenido del pensamiento estableciendo la relación entre lengua y realidad objetiva. Por ello no podemos negar la estructura en el campo lexical. El léxico es también materia por ello existe en tiempo y espacio con la estructura precisa dentro sus circunstancias en la concatenación universal.

Los campos morfológico, semántico y nocional de las unidades léxicas de la lengua que se estudie han de ser considerados a ese efecto.

El campo morfológico nos permite distinguir en sus diferentes significados los derivados que la afijación o los cambios internos ofrecen para distinguir una palabra dentro del paradigma.

El campo nocional analiza el universo extra-lingüístico. Pone en relieve los principales aspectos de los significados (o de los significantes) y trata de descubrir las estructuras de los significantes (o significados).

El campo semántico proporciona el área de significación que puede dominar una unidad lexical. Se puede analizar en su concepción polisémica o en su concepción homonímica. También puede estar expresado en las connotaciones de la palabra de acuerdo al significado semántico de cada una de ellas. Es el estudio de todos los empleos de una palabra.

A continuación aparece una muestra de cómo, al preparar una actividad docente, se debe analizar una palabra a través de sus campos morfológico, nocional y semántico dentro de un contexto determinado. Esto a fin de que el alumno adquiera los elementos necesarios para dominar el sistema lexical de la terminología técnica en una especialidad.

## CRITERIO DE SELECCIÓN DE LA MUESTRA

1. El vocabulario utilizado en la muestra fue seleccionado del utilizado en el libro *English & Agronomy I* de las autoras Prof. Rosa María Jiménez Solís y MSc Zoe Domínguez Gómez que se ha venido usando como texto en la especialidad de Ingeniería Agrónoma en la Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”
2. Para mantener una unidad temática coherente se escogieron solamente las lecturas referidas al tópico de los suelos. Ellas son:
  - Composition of the Soil
  - Soil Use
  - Soil Erosion
3. Para el campo morfológico se tomaron las derivaciones más relacionadas con el sentido en que la palabra está usada dentro del texto. Para ello se hace referencia a la lectura en que se encuentra. El campo nocional se da en relación con la sinonimia, antonimia y correlación del término en el contexto. El campo semántico se ajusta a aquellos significados más relacionados con el texto en cuestión.
4. Se presenta sólo una selección de aquellos sinónimos y antónimos más relacionados con el significado de las palabras.

## ALGUNOS EJEMPLOS DE LA MUESTRA

### ***Chemical*** (sustantivo)

Lección 4 *Soil Use* Falsa análoga

#### Campo morfológico

- chemical = adjetivo
- chemicals = sufijo -s de plural
- chemically = el sufijo -ly adverbializa el adjetivo que es la palabra original

#### Campo nocional

1. Su concepto está íntimamente asociado a su oposición con las sustancias químicas de la naturaleza
2. Tiene estrecha relación con el concepto de *conservación del suelo* por lo que se puede asociar a:

- cultural balance
- weed killer
- herbicide
- agricultural development
- NH<sub>3</sub>, NANO<sub>3</sub>

Por oposición se asocia con:

- erosion
- poor management

3. Presenta dificultades en el proceso de aprendizaje por su similitud con el adjetivo en inglés *chemical* que se traduce como *químico* en español. El sustantivo *chemical* es *producto químico* en español.

Campo semántico

No presenta polisemia

***Field***

Lección 3 *Composition of the Soil* Palabra polisémica

Campo morfológico

- fields = sufijo s de plural

Campo nocional

1. Su concepto se da en oposición a:

- forest
- town
- city

2. Su concepto se da en oposición a:

- desert

– sterile soil

se relaciona con los términos

- crop
- agriculture

3. De acuerdo al texto presenta sinonimia con:

- meadow
- pasture

### Campo semántico

Tiene amplia polisemia. Su valor semántico en el texto:

- área de tierra utilizada para el cultivo

### ***Mixture***

Lección 3 *Composition of the Soil* similitud morfológica con otra palabra

### Campo morfológico

- sufijo -s de plural

### Campo nocional

1. Este vocablo tiene relación directa con:

- soil texture
- soil class
- silt
- clay
- sand

2. De acuerdo al texto presenta sinonimia con:

- blend

- compound
  - combination
3. En los textos técnicos acerca de la práctica agronómica frecuentemente la palabra aparece relacionada con la palabra *MOISTURE* cuyo concepto debe estar relacionado con:
- water
  - plants
  - vital functions

el término *MOISTURE* presenta sinonimia con:

- humidity
- dampness
- wetness

Aunque estos dos conceptos no aparezcan en el texto unidos es imprescindible hacer que los estudiantes los asocien para evitar confusiones por la similitud morfológica de *MIXTURE* y *MOISTURE*

Campo semántico (de *MIXTURE*)

Materia constituida por 2 o más componentes sin una proporción fija entre ellos

***Practice***

Lección 4 *Soil Use* término relacionado con los suelos

Campo morfológico

- practices = sufijo -s de plural

Campo nocional

Este vocablo tiene un alto índice de error al ser asociado por los estudiantes al concepto español de *PRÁCTICA* y no al correcto de *TÉCNICAS CULTURALES*. Esto hace necesario explicar el término y relacionarlo con:

- plowing

- application of fertilizers

### Campo semántico

Valor semántico

- técnicas utilizadas en el laboreo del suelo

### ***Gravel***

Lección 2 *Composition of the Soil* Falsa análoga

### Campo morfológico

- gravely = el sufijo -ly adjetiva el sustantivo indicando “cubierto de...”

### Campo nocional

1. Esta palabra está directamente asociada al concepto *soil depth*.
2. El error de analogía con el español está dado por su asociación al vocablo *gravilla* más conocido por el estudiante en su vida diaria que el vocablo *grava* utilizado en agronomía.

### Campo semántico

Valor semántico

- pequeños pedazos de roca redondeados

En esta selección de la muestra investigada se observan fácilmente algunas de las posibilidades que los campos semánticos nos ofrecen para mostrar la estructura y organización de las palabras, cada una de acuerdo a su morfología, sus relaciones por su valor gnoseológico, y por el significado directamente implícito de acuerdo al contexto.

La delimitación de los campos de una palabra ofrece posibilidades diversas para el proceso de asimilación del léxico. Muy en especial es útil para la apropiación del léxico en aquellas especialidades universitarias cuya terminología presenta fuertes diferencias con el lenguaje coloquial o cuyos referentes en el idioma materno se pueden prestar a confusión.

Los ejemplos a continuación están tomados de algunas palabras que aparecen en la muestra. En ellos se hace uso de los campos para presentar el término de manera que su significado sea fácilmente comprendido por el educando.



## **EJEMPLO No. 1**

## ***Chemical***

### Dificultades

Aunque la palabra no presenta polisemia, tiene una falsa analogía con el idioma español, por lo que es necesario determinar muy claro su campo nocional. El alumno lo ve como adjetivo y no como sustantivo, es decir, que interpreta *QUIMICO* en vez de *PRODUCTO QUIMICO*.

### Solución

En el texto *Weeds* de la lección *Soil Use*, en el párrafo A aparece la palabra en su forma sustantiva.

Para determinar el valor exacto de la palabra se puede colocar en el siguiente contexto para su presentación a los estudiantes:

e.g. Among the chemicals used for agricultural development we can find herbicides, as well as fertilizers ( $\text{NH}_3$ , and  $\text{NANO}_3$ ), all produced artificially in specialized factories.

### Recomendación

- Asociar la palabra con otras del sistema tales como *HERBICIDES*, *LIME*, *FERTILIZERS* y fórmulas sencillas de productos químicos
- Delimitar el significado por medio de palabras como *ARTIFICIAL* o expresiones como *IN THE LABORATORY* o *IN SPECIALIZED FACTORIES*

Así se logra un marco más apropiado para su comprensión

## **EJEMPLO No. 2**

## ***Mixture***

### Dificultades

Las palabras *MIXTURE* y *MOISTURE* están muy relacionadas con el tema de la composición física de los suelos por ello a menudo aparecen en un mismo texto.

Como estos términos tienen una cierta similitud morfológica es necesario determinar bien su campo conceptual.

En el texto *Composition of the Soil* el término *MIXTURE* está muy bien representado en su campo semántico por un adecuado campo nocional dentro del contexto.

*A loam is a soil with a balanced soil particles mixture - approximately 25% clay, 40% sand, and 35% silt.* (texto)

Sin embargo, el término *MOISTURE* (párrafo C del texto citado) no tiene un campo nocional adecuado y esto, históricamente, ha traído confusiones a los estudiantes.

*Under aerobic conditions, and provided there is sufficient moisture, decomposition is rapid.*

#### Solución

Incluir la palabra *MOISTURE* en un contexto que delimite bien su campo nocional.

e.g. The physical character of the soil has much to do in determining moisture which is very important because water determines the vital functions of plants. The degree of humidity is, therefore, affected by the physical characteristics of soils.

#### Recomendación

Hacer que el campo nocional de la palabra quede bien delimitado en el ejemplo de presentación de la palabra.

#### **EJEMPLO No. 3**

#### ***Gravel***

#### Dificultades

Los alumnos confunden el equivalente español al traducir el término como *gravilla* en lugar del término técnico en español *grava*.

#### Solución

Presentar la palabra en un contexto muy claro previo a la lectura del texto y dar su correcto equivalente en español.

*The term gravel refers to the rocks with a diameter 2-20 mm the soil.*

Las recomendaciones presentadas a las dificultades de significación de las palabras *chemical*, *mixture* y *gravel* mediante el adecuado uso de las posibilidades ofrecidas por los distintos campos semánticos, aseveran que si el profesor aplica sus conocimientos lingüísticos al análisis previo de las palabras, puede lograr una comprensión inmediata del texto y sistematizarlo sin relaciones falsas de los significantes con la realidad objetivas. Evitarlo conlleva a impedir que el educando pueda caer en errores que se acuñan y son difíciles de erradicar.

Otra posibilidad de usar los campos (especialmente el nocional) en la enseñanza, es en el estudio independiente.

A continuación se ofrece un ejercicio que ayuda en la asimilación del léxico en el estudio independiente del estudiante. Hay ejemplo de ello en el libro *English & Agronomy I, UNIT IV, SOIL EROSION*, ejercicio 2.

### **EJEMPLO DE EJERCICIO INDEPENDIENTE BASADO EN LOS CAMPOS**

Group these words according to the meaning which more closely is related to the heading.

**SHEET – RUNOFF – GRASS – GULLY – GRAZE – FLOOD – STREAM  
WILD - WIND – FLOW – DROP – SHOWER – CLOUD – SLOPE - REMOVE  
DEFORESTATION – OVERGRAZING – RATE – REMOVAL**

|                     |                       |                          |
|---------------------|-----------------------|--------------------------|
| <b><u>WATER</u></b> | <b><u>EROSION</u></b> | <b><u>VEGETATION</u></b> |
|---------------------|-----------------------|--------------------------|

Este modelo de ejercicio es muy útil para practicar el vocabulario en los temas de especialidad. El alumno tendrá más maestría para determinar las palabras claves del texto según el tópico tratado. Este ejercicio está basado en la idea de campo nocional.

Los textos técnicos con los que tiene que trabajar un especialista graduado de educación superior o un alumno en su formación durante el estudio de su carrera no siempre tienen en su redacción los *campos semánticos* didácticamente determinados pues el objetivo de esos textos no es esencialmente lingüístico sino de competencia de su especialidad. El experto que informa acerca de investigaciones o tecnologías de una especialización no lingüística no tiene que preocuparse sólo por la apropiación de una palabra sino más bien por la apropiación de un concepto o una técnica de su especialidad. Por eso el profesor del idioma extranjero con fines especiales, al presentar un texto, debe tener en cuenta la preparación de oraciones en las que – antes de entrar al análisis intensivo del texto – presente el vocabulario en situaciones en las que los campos deberán estar muy bien definidos.

### **CONCLUSIONES**

El propósito principal de esta investigación ha sido mostrar cómo el estudio y la aplicación de los campos semánticos pueden influir, han influido, y deben seguir influyendo aún más en la búsqueda incesante de soluciones para lograr la comprensión del léxico a primera vista así como su sistematización en la enseñanza del idioma extranjero con fines especiales.

Los campos: morfológico, nocional y semántico han sido la base teórica que nos ha posibilitado una vía que ayude al profesor para orientar al estudiante en la adquisición del léxico. De manera consciente el profesor debe de ser capaz de aplicar estos tres conceptos en la praxis al analizar cualquier texto al que enfrente a sus estudiantes, especialmente y cuando se trate de terminología de una especialidad universitaria.

Es necesario hacer énfasis en la necesidad de adecuar lo que nos ofrece cada campo a las características del texto y a las principales dificultades que presenta el/los vocablos en cuestión. Hay que considerar las características de la estructura de la palabra, su función en el texto, el significado que expresa y el método usado para alcanzar el cumplimiento de los objetivos.

### **Bibliografía.**

- Dubois, J et al 1983, *Diccionario de lingüística*. Alianza Editorial. Madrid (España)
- Fernández Hernández, E 1984, *Características semántico-funcionales del reflexivo en francés y español*,. Trabajo de tesis de candidatura
- Figuerola, M 1983, *La dimensión lingüística del hombre*, Editorial Ciencias Sociales. La Habana (Cuba)
- Guiraud P 1979, *La Semiología*, Editorial Siglo XXI. México.
- Jiménez Solís, R M y Z Domínguez Gómez, *English & Agronomy I*
- Katsnelsoon, S 1979, "Semántica gramatical y formalismos sintácticos". Problemas teóricos de la lingüística, Moscú. pp. 112-119
- Marlberg, B 1971, *Los nuevos caminos de la lingüística*, Instituto Cubano del Libro. La Habana, (Cuba)
- Sotto, F 1986, conferencias desarrolladas en la Facultad de Superación del ISPLE "Pablo Lafargue". 1986. Lingüística aplicada
- Ufimtseva, A 1979, *Algunos problemas del significado en la investigación del aspecto de signos de la lengua*. Problemas teóricos de la lingüística, Moscú (URSS) pp. 128-139